

EL TESORO DE LAS VOCES DIALECTALES EN LA ORÓSPEDA: MATERIAL RECOPIADO POR MIGUEL SÁNCHEZ ROBLES EN LA LOCALIDAD ALMERIENSE DE VÉLEZ BLANCO ENTRE 1983 Y 1985

Ángel Custodio Navarro Sánchez

Jurista especializado en protección del patrimonio cultural y lingüístico

Resumen: Se transcribe y versa el material escolar que entre 1983 y 1985 recopiló en Vélez Blanco (Almería) el maestro y escritor murciano Miguel Sánchez Robles, con especial atención al fondo lingüístico dialectal que supuso dicha recopilación de voces. El trabajo, incluido en una experiencia de integración de la escuela en el entorno local y que fue reconocido con un accésit a un Premio Nacional en 1987 sobre innovación educativa, tiene además un valor considerable al explicitar el dominio lingüístico murciano hacia poniente, en tierras almerienses, camino del andaluz. Se da, asimismo, cuenta del conjunto del material recopilado, de extraordinaria calidad para la globalidad de la cultura velezana —en su expresión local, pero también comarcal— y su estrecha vinculación, como exponente significado, con cuanto comportan las tierras llamadas de la Oróspeda en cuyo centro geográfico exacto se ubican los Vélez. Se explica, en fin, cómo aquella tarea ha dado origen a otros trabajos, hasta el presente.

Palabras clave: recopilación escolar, palabras dialectales murcianas, norte de Almería.

Abstract: The school material that the Murcian teacher and writer Miguel Sánchez Robles collected between 1983 and 1985 in Vélez Blanco (Almería) is transcribed and reviewed, with special attention to the dialect linguistic background that said collection of voices supposed. The work, included in an experience of integration of the school in the local environment and which was recognized with a second prize to a National Prize in 1987 on educational innovation, also has considerable value in explaining the Murcian linguistic domain towards the west, in Almería lands, way of the Andalusian. It also gives an account of the set of material compiled, of extraordinary quality for the globality of the Culture of Vélez—in its local expression, but also regional—and its close connection, as an exponent meaning, with how much the lands called Oróspeda contain in whose exact geographic center the Vélez are located. Finally, it is explained how that task has given rise to other works, up to the present.

Keywords: school collection, Murcian dialect words, north of Almería.

1.-Introducción

El material que ahora se divulga, localizado en abril de 2011, entre la documentación electrónica obrante en el Ministerio de Educación y Ciencia (desde 1986), fue depositado allí por el maestro Miguel Sánchez Robles. Y se engloba dentro del título *El taller de cultura local, hacia una integración de la escuela en el entorno*. Se configuró como una *Experiencia educativa para la inserción y participación de la escuela en la cultura local* y le sirvió al citado Sánchez Robles, para obtener en 1987 el accésit al Premio Nacional de Innovación Educativa promovido por aquel Ministerio.

Se trata de un filón de información sobre la realidad del Vélez Blanco de los primeros 80 del siglo XX, con documentación sobre buena parte de los principales aspectos de la cultura velezana, en particular de sus manifestaciones escritas, pero también de las

orales. Incluso, de la misma realidad social y socioeconómica del pueblo, con el peso determinante del fenómeno migratorio, y el éxodo poblacional masivo.

El conjunto del texto se compone de 212 p., incluidas hermosas vistas del pueblo, en blanco y negro, a partir de postales en color de los años 70 y 80, y algunas de las cuales ahora hemos recuperado.



Figura 1. Magnífica imagen, ya histórica, del Castillo de Vélez Blanco y la estampa del pueblo. Fuente: *Manifestaciones literarias y folclóricas de Vélez Blanco*, año 1985.

Entre 1983 y 1985, en el colegio público Castillo de los Vélez, de Vélez Blanco, tuvo lugar la recopilación, por escolares de nuestra generación, y más jóvenes, de parte de nuestra cultura, bajo la dirección de dos maestros bien concienciados: el mencionado Miguel Sánchez Robles y Ana Gil Martínez.

Sobre Sánchez Robles —Caravaca de la Cruz, 1957; poeta de prestigio, también con muy estimable obra velezana, en aquellos años, y hoy con renombrada fama como autor contemporáneo, con numerosos galardones como escritor— cabe decir que fue un acierto esta tarea por él dirigida. En efecto, el material recopilatorio y la *Memoria* que ahora versamos sirvió para la elaboración del libro *Manifestaciones literarias y folclóricas de Vélez Blanco*, de 1985 (editado por el citado colegio, con la colaboración del jurista velezano Manuel Díaz Martínez, a quien tanto debe la cultura en Vélez; inclusive con fotografías, ya históricas, del pueblo, sus paisajes y paisanaje).

Sobre esa obra de 1985, sobre la propia personalidad y biografía de Sánchez Robles, y en particular sobre su poesía, en aquel entonces, obtendrá más información

el lector interesado, en el libro/periódico a él dedicado y que se tituló *Un hábito de vida* (publicado por Alfaix, en 1988).

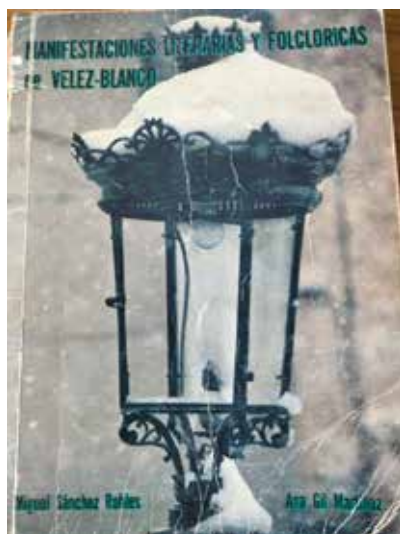


Figura 2. Reproducción de la portada del libro *Manifestaciones literarias y folclóricas de Vélez Blanco*, año 1985.

El texto entonces publicado nos sirve para referir el valor de este material, como riqueza lingüística de nuestra tierra. Y su recopilación, entre el castellano estándar y la modalidad lingüística velezano-murciana, en tránsito hacia el andaluz, según refiere la filología: un acervo idiomático riquísimo que evidencia estar ante un país de matriz cultural básicamente murciana, y que mira sobre todo hacia el Levante del antiguo Reino de Granada y las tierras de Murcia. Incluso, una vez editado el texto de 1985, su lectura —ya en Mallorca, donde residíamos desde 1982, pero con contacto permanente con los Vélez; como hoy, en Eivissa y Formentera, desde el año 2000— nos sugirió muchísimas cosas por y para hacer en el futuro; como se deriva de la colaboración, entre otras entidades, con *Revista Velezana*, desde 1994... y, andando el tiempo, como un tema central de investigaciones diversas: el habla y vocabulario velezanos.

La relevancia del material localizado en 2011 trasciende, desde el estricto punto de vista sociocultural y filológico, lo meramente local o comarcal velezano, por cuanto ayuda a describir la riqueza lingüística del dialectal murciano, en su ámbito de poniente, como tránsito hacia el andaluz, en plena y legendaria Oróspeda.

Sánchez Robles (en el trabajo de síntesis de 1986) lo refirió, en resumen exacto, así:

La comarca [de los Vélez, en que está Vélez Blanco] forma parte de otra comarca natural más amplia, con una especificidad y personalidad cultural y geográfica propia, que abarca una parte de Granada, el norte, algunos núcleos del sureste de Jaén, el noroeste

murciano y algunos puntos de Albacete, como el municipio de Nerpio. Muchos de los lazos tradicionales que han unido a esta comarca natural aún siguen vigentes. Los «encuentros de Cuadrillas de Ánimas», que se realizan anualmente en los municipios de Vélez Rubio (Almería) y de Barranda ([en Caravaca de la Cruz] Murcia) y a los que básicamente asisten grupos de los municipios que la integran, son una prueba. También existen constantes culturales comunes como el habla y otras tradiciones.

En concreto, nos interesan los epígrafes titulados:

a) *Estudio realizado por alumnos de 2ª etapa sobre vocablos de incorrecta pronunciación observados en este medio local y*

b) *Palabras de uso popular tradicional actualmente en desuso que hemos observado en este medio.*

2.- El conjunto del material recopilado: expresión de la entera cultura velezana, en el marco de la Oróspeda.

Con este trabajo, Sánchez Robles expresó una labor clara y comprometida en pro de la renovación pedagógica y de la interiorización de la cultura local en la escuela y viceversa, más que encomiable, propia de los maestros concienciados en y de las zonas rurales de la España de mitad de los 80.

Pero es en el *Programa de estudio* desarrollado donde podemos ver la amplitud del objeto: en verdad, un tratamiento exhaustivo y detallado de buena parte de los aspectos de la total cultura velezana, con multitud de temas tratados. En realidad, todo un programa a seguir. Y, efectivamente, en 2011-2012, a propósito del libro colectivo *Vélez Blanco*, de la colección Pueblos de Almería, en donde participé junto con otros tres investigadores —Dietmar Roth, coord., fallecido en 2021; Encarnación M. Navarro López y Sandra Schimansky—, se puede decir que ese programa propuesto ya en 1984 por Sánchez Robles (y que incluía manifestaciones folclóricas; literatura local y estudio de las tradiciones), se ha seguido, en su mayor parte y, en concreto, en la mía sobre *Vida y Cultura popular*, con la información actualizada ya al siglo XXI.

Asimismo, contiene el material un apartado —extenso— de mucho contenido de fondo. Es el titulado *Algunas características del medio donde se ha desarrollado la experiencia*, que constituye una descripción muy acertada del territorio y de su gente: del Vélez Blanco y de los velezanos de mediados de los años 80 del siglo XX, tal y como aparece tratado por Sánchez Robles, con toda su expresividad y carácter, incluido el hábitat de la zona, y sus ventajas y desventajas, y la definición sociocultural, identitaria y existencial de los velezanos del momento, y su íntima relación —entonces, y en el pasado— para con las comarcas murcianas, como singularidad extrema del país descrito, y en el marco de lo que significa la Oróspeda como ámbito geográfico global.

Así resume, Sánchez Robles (1986), entre otras cuestiones, la siguiente, suficientemente explicativa:



Figura 3. Miguel Sánchez Robles, en aquellos años de maestro en Vélez Blanco. Fuente: Archivo particular del Sr. Sánchez Robles.

Vélez Blanco está situado en el noreste de la provincia de Almería. Es uno de los cuatro municipios que integran la «Comarca de los Vélez», comarca situada en los límites de las provincias de Granada y de Murcia. Por motivos históricos y geográficos, esta zona se ha sentido siempre más vinculada a Murcia que a Almería, y siempre olvidada y marginada por parte de Almería.

3.- Descripción del material lingüístico (dialectal y no dialectal) compilado.

A continuación, se transcriben los dos apartados que tratan la expresión lingüística velezana y para evitar dudas no incluimos, en el texto principal propiamente dicho, ninguna aclaración o exégesis, o nuestra opinión o valoración. Será mediante el empleo del sistema de doble (en un caso, triple) columna, al principio, y luego mediante algunas notas a pie de página, cómo hemos considerado —bajo el título de *Nuestros comentarios*— que nos es posible el explicitar algunas cuestiones que hubieran podido quedar poco claras; que merecen, a nuestro parecer, algún tipo de desarrollo o valoración; y hasta incluso aquellas otras que constituyen la referencia a arcaísmos lingüísticos considerables o rarezas o particularidades idiomáticas singulares. Incluso, la cita de algún supuesto absolutamente desconocido o del que nunca habíamos tenido noticia.

No se trata, en fin, de un material escolar hecho sin control, sino, de un material recopilado por escolares y que luego tuvo el estricto control científico y la *poda* del maestro. Y, por ello, resulta encomiable la labor inmensa recopiladora y compilatoria de los escolares velezanos de aquel tiempo, hoy ya adultos de mediana edad (en el entorno de 47 a 53 años), titulares —ellos, sus hijos y sus familias— de esa riqueza

y obligados por su transmisión al futuro (nuestros días y los que vendrán), como auténtica y querida habla autóctona.

Este es el texto:

**ESTUDIO REALIZADO POR ALUMNOS DE 2ª ETAPA [6º, 7º y 8º de EGB,
con edades de entre 12 y 14 años] SOBRE VOCABLOS DE INCORRECTA
PRONUNCIACIÓN OBSERVADOS EN ESTE MEDIO LOCAL**

| Conclusiones derivadas de este trabajo: | Nuestros comentarios: |
|--|---|
| El fonema /b/ y el fonema /g/ los cambiamos en algunas palabras. (<i>Abuela-Agüela. Abujero-Agujero</i>). | |
| No pronunciamos la consonante inicial de algunas palabras, quizás por comodidad. (<i>Amos, andalia</i>). | <i>Amos</i> , por vamos. <i>Andalia</i> , por sandalia. |
| A algunas palabras le añadimos una vocal al inicio. (<i>Amarrón, amoto, afoto</i>). | <i>Amarrón</i> , por marrón. |
| Es muy generalizado el no pronunciar la /d/ final de los participios, aunque eso lo oímos hasta en la televisión. (<i>Atao, dao</i>). | |
| A algunas palabras que tienen juntas dos vocales abiertas y, consiguientemente hiato, cambiamos una de ellas, generalmente la primera, por una cerrada. Así hay una sílaba menos, por lo que creemos que esto es por comodidad. (<i>Lion, rial</i>). | <i>Lión</i> , por león. <i>Rial</i> , por real. |
| En las formas del imperativo se suele añadir al final /sus/. (<i>Sentarsus, bajarsus</i>). | |
| Las palabras que empiezan por “hu” se suelen pronunciar por “gü”. (<i>Güevo, güeso, güitre</i>). | <i>Güitre</i> , por buitre. |
| En algunas terminaciones del pretérito imperfecto de la primera conjugación solemos añadir una i antes de la b. (<i>Traiba, compraiba</i>). | Así como sí teníamos noticia del término <i>traiba</i> no conocíamos, en absoluto, el de <i>compraiba</i> , todos de origen aragonés. Es tradicional y demuestra mucho arcaísmo la frase <i>Lo traiba y no me se caiba</i> , dicho así: «me se». Incluso se empleaba como expresión, a modo de estigma, de empleo de una lengua atrasada. ¿Se dirá todavía por alguien? |
| El fonema /j/ algunas veces lo pronunciamos en lugar del /g/. (<i>Disjusto, jafas, jobierno</i>). | |
| En algunas palabras cambiamos la sílaba tónica. (<i>Méndigo, kilometro</i>). | <i>Méndigo</i> , por mendigo. <i>Kilometro</i> , por kilómetro. |
| Algunas veces se suele quitar u omitir la /r/ del grupo /pr/ y /tr/. (<i>Poblema, pograma</i>). | |
| Las /s/ no solemos pronunciarlas. (<i>Paí, sei</i>). | <i>Paí</i> , por país. <i>Sei</i> , por seis (numeral). |

En otras palabras el grupo “r+vocal” lo cambiamos de sílaba. (*Trempano, probe*).

Con los verbos irregulares hay muchas veces errores de pronunciación. (*Sabo; veros*, del verbo ir; *venéis*).

Sabo, por sé (del verbo saber).

Veros, por idos (imperativo del verbo ir, no como participio).



Figura 4. Miguel Sánchez Robles, con sus alumnos, en los alrededores de las escuelas de Vélez Blanco, ubicadas en el paraje conocido como las Eras del Cerro, frente al Barranco de las Fuentes o de las Canales. Fuente: Archivo particular del Sr. Sánchez Robles.

ÍNDICE ALFABÉTICO

| Pronunciación incorrecta | Pronunciación correcta | Nuestros comentarios |
|--------------------------|------------------------|--|
| Ábaro | Avaro | |
| Abejerugo | Abejaruco | |
| Abercoque | Albaricoque | Disentimos de que se trate de un ejemplo de pronunciación incorrecta, por cuanto se trata, más bien del uso de un término propio del vocabulario dialectal murciano, con la palabra <i>abercoque</i> (en catalán <i>albercoc</i>) y sus derivados (como <i>abercoquero</i>), |
| Abuja | Aguja | |
| Abujero | Agujero | |
| Acacharsus | Agachaos | |
| Acáchate | Agáchate | Se trata del uso de la “c” y no de la “g” de la Gramática normativa. |
| Aceso | Acceso | |
| Azaito | Aceite | |
| Acostarsus | Acostaos | |

| | | |
|-------------------|-----------|---|
| <i>Afaitar</i> | Afeitár | |
| <i>Affjate</i> | Fíjate | Se trata del añadido de la “a” al verbo. |
| <i>Afoto</i> | Foto | |
| <i>Agora</i> | Ahora | Aquí estamos ante un arcaísmo lingüístico absoluto. Si bien en completo desuso, no es propiamente una incorrección |
| <i>Agüeja</i> | Oveja | También, directamente, <i>güeja</i> . |
| <i>Agüelo</i> | Abuelo | |
| <i>Agurejo</i> | Agujero | |
| <i>Alante</i> | Adelante | |
| <i>Ábol</i> | Árbol | |
| <i>Alco</i> | Arco | |
| <i>Aleja</i> | Abeja | |
| <i>Alimania</i> | Alemania | Y de Inglaterra, <i>Ingalaterra</i> . |
| <i>Almendo</i> | Almendro | |
| <i>Alvellana</i> | Avellana | |
| <i>Amarrón</i> | Marrón | Se trata del añadido de la “a”. |
| <i>Ámonos</i> | Vámonos | Pronunciado, muy frecuentemente, <i>/ámunos/</i> . Aquí, aparentemente, sí que estaríamos ante un ejemplo de pronunciación incorrecta. Pero esto se ha puesto en duda, y se considera la pervivencia de un medievalismo, por el filólogo Francisco Javier Gómez Ortín, autoridad máxima en Dialectología murciana, en diversos trabajos (2013). Advertimos que todas las citas que hagamos tienen su localización exacta en las Referencias y fuentes bibliográficas, del final del texto. |
| <i>Andé</i> | Anduve | |
| <i>Angañáis</i> | Engañáis | |
| <i>Anginias</i> | Anginas | |
| <i>Angora</i> | Ahora | Aquí estamos ante otra expresión del arcaísmo lingüístico <i>agora</i> , actualmente ahora. |
| <i>Ansina</i> | Alsina | |
| <i>Antefacto</i> | Artefacto | |
| <i>Antiojos</i> | Anteojos | |
| <i>Antiyer</i> | Anteayer | |
| <i>Antonces</i> | Entonces | |
| <i>Aprienda</i> | Aprenda | |
| <i>Apriesa</i> | Aprisa | |
| <i>Arradio</i> | Radio | |
| <i>Arroplano</i> | Aeroplano | |
| <i>Asentarsus</i> | Sentaos | |
| <i>Aspalto</i> | Esparto | Por la pronunciación con la “a”. |
| <i>Aspérate</i> | Espérate | |

| | | |
|------------------|-----------------|--|
| <i>Atao</i> | Atado | |
| <i>Azafa</i> | Zafa. Palangana | |
| <i>Azaón</i> | Azadón | Resulta curioso que no se señale que aquí la pronunciación popular provoca más cambios, tras la pérdida de la “de”. Se pronuncia /a-zá-on/ (como palabra llana) y no /a-za-ón/ (como palabra aguda). |
| <i>Babol</i> | Ababol | |
| <i>Bacalado</i> | Bacalao | Ejemplo de intento de pronunciación ultracorrecta, pero que no lo es. También en Murcia y en otros lugares, hasta el punto de añadir “des” (letras des) donde no las hay: /Rido/ por río y /vácido/vácida/ por vacío/vacía. |
| <i>Bajarsus</i> | Bajaos | |
| <i>Bajemos</i> | Bajamos | No se trata del imperativo, si no que expresa acción hacia el pasado. |
| <i>Bardosa</i> | Baldosa | |
| <i>Becicleta</i> | Bicicleta | |
| <i>Beilas</i> | Bailas | |
| <i>Beilar</i> | Bailar | |
| <i>Bilbado</i> | Bilbao | Otro ejemplo de intento de pronunciación ultracorrecta. |
| <i>Billotas</i> | Bellotas | |
| <i>Bimoteca</i> | Discoteca | |
| <i>Boa</i> | Boda | La excelsa poetisa velezana Dolores Sánchez Gallardo siempre nos ha comentado que esta pronunciación de /boa/ por boda es más bien propia de Vélez Rubio que de Vélez Blanco o, al menos, así lo ha escuchado ella siempre. Más información en su libro, compendio total de cultura velezana, <i>Vélez Blanco, manojo de tradiciones</i> ; 1997. Asimismo, también resultan de interés los trabajos sobre el patrimonio lingüístico de Vélez Blanco, de erudición científica y de creación literaria, de Juan Díaz Casanova. |
| <i>Bofetá</i> | Bofetada | También, a veces, <i>gofetá</i> . |
| <i>Boligrafo</i> | Bolígrafo | |
| <i>Brillete</i> | Billetes | Y hasta incluso <i>brilleta</i> , <i>la brilleta</i> , para referirse al dinero, pero esto es más que antiguo. Y para contar, en vez de mil, decir emplear la voz <i>milenta</i> , y así decir <i>milenta brilletes</i> . |
| <i>Buerta</i> | Huerta | |
| <i>Bueys</i> | Bueyes | |
| <i>Buina</i> | Boina | |
| <i>Bujero</i> | Agujero | |
| <i>Buligrafo</i> | Bolígrafo | |
| <i>Bumbilla</i> | Bombilla | |
| <i>Butanca</i> | Butaca | |

| | | |
|-------------------|-------------|---|
| <i>Butella</i> | Botella | |
| <i>Ca</i> | Cada | |
| <i>Cabezocas</i> | Cabezotas | |
| <i>Cabo</i> | Quepo | Del verbo <i>caber</i> . |
| <i>Cafeses</i> | Cafés | |
| <i>Caiba</i> | Caía | Nos remitimos a lo que hemos dicho más arriba a propósito de <i>traiba</i> y <i>compraiba</i> . |
| <i>Calandario</i> | Calendario | |
| <i>Calcaudora</i> | Calculadora | |
| <i>Calla</i> | Caiga | Del verbo <i>caer</i> . |
| <i>Callanse</i> | Callarse | |
| <i>Callarsus</i> | Callaos | |
| <i>Calne</i> | Carne | |
| <i>Caramar</i> | Calamar | |
| <i>Carcetines</i> | Calcetines | |
| <i>Cebá</i> | Cebada | |
| <i>Celebro</i> | Cerebro | |
| <i>Celipe</i> | Felipe | También, a veces, pronunciado <i>//jalipe//</i> . |
| <i>Cementos</i> | Cimientos | |
| <i>Cencia</i> | Ciencia | |
| <i>Cequia</i> | Acequia | Si bien es una pronunciación incorrecta, no podemos dejar de señalar que su uso está muy generalizado en las tierras del oriente hispánico, y que constituye un dialectalismo típico murciano y que en catalán su equivalente es el de <i>sèquia</i> , sin "a" inicial. |
| <i>Cerraura</i> | Cerradura | |
| <i>Cera</i> | Acera | |
| <i>Cieca</i> | Acequia | |
| <i>Cimenterio</i> | Cementerio | |
| <i>Cinicero</i> | Cenicero | |
| <i>Clema</i> | Crema | |
| <i>Cocío</i> | Cocido | |
| <i>Cocholate</i> | Chocolate | |
| <i>Comera</i> | Comiera | |
| <i>Compraiba</i> | Compraba | Nos remitimos a lo que hemos dicho más arriba al hablar del verbo <i>traer</i> y del verbo <i>caer</i> . |
| <i>Condució</i> | Condujo | |
| <i>Confituría</i> | Confitería | |
| <i>Cónsola</i> | Consola | |

| | | |
|---------------------|--------------|--|
| | | Otra muestra o intento de pronunciación ultracorrecta. El <i>correo</i> , el coche de línea (autobús), que traía (o llevaba) las cartas, y tan característico de la línea Lorca-María / María-Lorca, pasando por Vélez Blanco, Vélez Rubio y Puerto Lumbreras. |
| <i>Corredo</i> | Correo | |
| <i>Coserus</i> | Coseos | |
| <i>Convidarsus</i> | Convidaos | |
| | | En ocasiones, para hablar con personas de edad de nuestro pueblo, nos ha sido preciso emplear esta forma —referida en femenino, pero incorrecta— para que los interlocutores no confundieran la pregunta y lo refirieran a alguien o a algo de sexo masculino. Eso tiene el dialecto: que hay expresiones que exigen la lógica dialectal en el femenino y en el masculino. |
| <i>Cuala</i> | Cual | |
| <i>Cualos</i> | Cuales | |
| <i>Cuidiao</i> | Cuidado | |
| <i>Cumer</i> | Comer | |
| <i>Cunejo</i> | Conejo | |
| <i>Cuñao</i> | Cuñado | |
| <i>Curtura</i> | Cultura | |
| <i>Currer</i> | Correr | |
| <i>Cuses</i> | Coses | No conocíamos esta forma. En catalán sí que existe una parecida: « <i>Tu cuses</i> »; y en castellano normativo es <i>Tú coses</i> . |
| <i>Custión</i> | Cuestión | |
| <i>Decinueve</i> | Diecinueve | |
| <i>Deciocho</i> | Dieciocho | |
| <i>Deciséis</i> | Dieciséis | |
| <i>Decisiete</i> | Diecisiete | |
| <i>Dende</i> | Desde | También, a veces, por arcaísmo, <i>dinde</i> . |
| <i>Dentaura</i> | Dentadura | |
| <i>Deo</i> | Dedo | |
| <i>Deregida</i> | Dirigida | |
| <i>Desfaratuste</i> | Desbarajuste | Aquí se aprecia como el grupo culto “sb” se convierte en algo que suena /sf/. |
| <i>Descoteca</i> | Discoteca | |
| <i>Desfaratar</i> | Desbaratar | Exactamente igual que en el comentario inmediato anterior sobre <i>Desfaratuste</i> . |
| <i>Dicimos</i> | Dijimos | |
| <i>Dicieron</i> | Dijeron | |
| <i>Dientista</i> | Dentista | |
| <i>Directó</i> | Director | |
| <i>Disgracia</i> | Desgracia | En ocasiones, también <i>esjracia</i> . |

| | | |
|------------------------------|----------------|---|
| <i>Dispués</i> | Después | También, en ocasiones, pronunciado <i>/dimpués/</i> . Se trata de un arcaísmo, en absoluto desuso y que alguien puede llegar a considerar como pronunciación incorrecta. También se ha usado como <i>dasta</i> , por hasta, en su sentido adverbial. |
| <i>Dista</i> | Hasta | |
| <i>Ditado</i> | Dictado | |
| <i>Dormiendo</i> | Durmiendo | |
| <i>Desimulo</i> | Disimulo | |
| <i>Eceso</i> | Exceso | |
| <i>Chacho¹⁰</i> | Muchacho | No se trata de la palabra sinónima de tío —o pariente— si no como forma abreviada de muchacho. |
| <i>Chemenea¹⁰</i> | Chimenea | |
| <i>Chicre¹⁰</i> | Chicle | |
| <i>Ecera</i> | Acera | |
| <i>Efjate</i> | Fíjate | |
| <i>Eletricidad</i> | Electricidad | |
| <i>Elmanaque</i> | Almanaque | |
| <i>Entena</i> | Antena | |
| <i>Entremos</i> | Entramos | No se está ante el verbo en imperativo, si no que refiere una acción hecha en el pasado. |
| <i>Escrebir</i> | Escribir | También, por pronunciación, de la erre final del verbo, <i>/escrebil/</i> , lo que daba a que los verbos se oyeran acabados en <i>/al/</i> , <i>/el/ e /il/</i> . |
| <i>Escupeta</i> | Escopeta | |
| <i>Escuro</i> | Oscuro | |
| <i>Esfaratar</i> | Desbaratar | A lo señalado antes con <i>Desfaratuste</i> se le suma, ahora, el cambio en el principio de la palabra: suprimir la “de” por una “e”. |
| <i>Esfaratuste</i> | Desbarajuste | Nos remitimos a lo que hemos dicho en la palabra inmediata anterior. |
| <i>Estarsus</i> | Estaos | |
| <i>Estenazas</i> | Tenazas | |
| <i>Estijeras</i> | Tijeras | |
| <i>Estiográfica</i> | Estilográfica | |
| <i>Estituto</i> | Instituto | |
| <i>Estetuto</i> | Instituto | |
| <i>Estornillador</i> | Destornillador | |
| <i>Entreveses</i> | Entremeses | |
| <i>Estúmago</i> | Estómago | |

| | | |
|---------------------|--------------|--|
| <i>Facer</i> | Hacer | Aquí estamos ante un uso extraordinario, de absoluto arcaísmo y muy significativo. Jamás habíamos tenido noticia de nada parecido respecto a este verbo y, de mantenerse hoy, sería algo realmente de una relevancia extrema a propósito de este verbo y más por la ubicación geográfica de nuestra tierra. Tal vez, intuimos, se usó (o se usa) en algún tipo de expresión petrificada en algún refrán o dicho, o relato antiguo. En verdad, todo un descubrimiento. Otra cosa es que la propia palabra hacer en según qué hablantes se pronuncie con una cierta aspiración, cercana a / <i>jacer</i> / o similares; habla propia, en nuestra tierra, de la familia gitana de los Ronos, los únicos gitanos del pueblo, cuya expresión lingüística hubiera merecido un estudio detallado. |
| <i>Famos</i> | Vamos | La pronunciación de las “uves” (o de ciertas uves) por / <i>efes</i> / es propia de las hablas murcianas, en su expresión popular. |
| <i>Farda</i> | Falda | |
| <i>Farina</i> | Harina | Volvemos a estar ante un uso extraordinario, de absoluto arcaísmo y muy significativo. Jamás habíamos tenido noticia de nada parecido respecto a este sustantivo y, de mantenerse hoy, sería algo realmente de una relevancia extrema, por cuanto su pronunciación se correspondería, en el principio de la palabra, con la voz latina, mantenida hoy en gallego-portugués, asturleonés, aragonés y catalán. Tal vez en según qué hablantes se pronunció (o se pronuncia) con una cierta aspiración, cercana a / <i>jarina</i> /. |
| <i>Fastor</i> | Factor | |
| <i>Fentana</i> | Ventana | Otra vez la pronunciación de la “uve” (o de ciertas uves) como / <i>efe</i> /, tal cual hemos visto con la voz pronunciada / <i>Famos</i> /. |
| <i>Ferde</i> | Verde | Nos remitimos a lo que acabamos de decir en la voz anterior. |
| <i>Fi</i> | Fui | |
| <i>Fígate</i> | Fíjate | |
| <i>Filletes</i> | Billetes | |
| <i>Fío</i> | Frío | |
| <i>Flojar</i> | Aflojar | |
| <i>Fluorescente</i> | Fluorescente | |
| <i>Fonso</i> | Alfonso | |
| <i>Forregos</i> | Borregos | En singular la palabra borrego no suena / <i>forrego</i> /, pero en plural y acompañada del artículo masculino plural sí: Los borregos, en su pronunciación casi tiene una aspiración (suma de s+b) y suena casi como “efe”, / <i>losforregos</i> /. |

| | | |
|--------------------|-------------|--|
| <i>Fotas</i> | Botas | En singular la palabra bota no suena <i>fota</i> , pero en plural y acompañada del artículo femenino plural sí: Las botas, en su pronunciación casi tiene una aspiración (suma de s+b) y suena casi como “efe”, / <i>lasfotas</i> /. |
| <i>Frábica</i> | Fábrica | |
| <i>Furbo</i> | Fútbol | Se trata de un anglicismo que se pronuncia tal cual como se ha oído, y no se reproduce al hablar los términos con que se escribe en el castellano normativo. |
| <i>Galbanzo</i> | Garbanzo | |
| <i>Gallenero</i> | Gallinero | |
| <i>Jerga</i> | Juerga | No se trata del término culto sinónimo de argot, sino de la pronunciación popular de <i>juerga</i> . |
| <i>Guitarra</i> | Guitarra | |
| <i>Grabiel</i> | Gabriel | |
| <i>Graná</i> | Granada | |
| <i>Guchara</i> | Cuchara | A veces, también <i>buchara</i> . |
| <i>Guchillo</i> | Cuchillo | A veces, también <i>buchillo</i> . |
| <i>Güelga</i> | Huelga | Esta palabra, pronunciada así, se emplea, en Vélez, como sinónimo de <i>manifestación de personas</i> , como «concentración en reivindicación de alguna necesidad política, social, etc.» |
| <i>Güeno</i> | Bueno | |
| <i>Güelta</i> | Huerta | |
| <i>Güéscar</i> | Huéscar | |
| <i>Güeso</i> | Hueso | |
| <i>Güevo</i> | Huevo | |
| <i>Gültre</i> | Buitre | |
| <i>Gutifarra</i> | Butifarra | |
| <i>Halicóptero</i> | Helicóptero | |
| <i>Herraura</i> | Herradura | |
| <i>Hospital</i> | Hospital | |
| <i>Holca</i> | Horca | |
| <i>Iglesia</i> | Iglesia | |
| <i>Inderción</i> | Inyección | |
| <i>Indición</i> | Inyección | |
| <i>Inginiero</i> | Ingeniero | |
| <i>Inorante</i> | Ignorante | |
| <i>Irus</i> | Iros | Su sinónimo, en la pronunciación dialectal, es también <i>irus</i> . |
| <i>Jabas</i> | Habas | En singular la palabra haba no suele sonar / <i>jaba</i> /, pero en plural y acompañada del artículo femenino plural sí: Las habas, en su pronunciación casi tiene una aspiración (suma de s+h) y suena casi como “jota”, / <i>lasjabas</i> /. |

| | | |
|-------------------|------------|--|
| <i>Jafas</i> | Gafas | En singular la palabra gafa no suele sonar / <i>jafa</i> /, pero en plural y acompañada del artículo femenino plural sí: Las gafas, en su pronunciación se articula casi como / <i>lasjafas</i> /. |
| <i>Jabalises</i> | Jabalíes | Aunque se haya considerado una pronunciación incorrecta, se trata del mantenimiento de un arcaísmo, por cuanto también la palabra maravedí (una moneda) hacía su plural, además de con la más conocida de <i>maravedíes</i> , con la clásica de <i>maravedises</i> . |
| <i>Jallina</i> | Gallina | Se trata de una aspiración de la “ge”, pronunciada como —o casi como— “jota”. |
| <i>Jasucristo</i> | Jesucristo | |
| <i>Jarsey</i> | Jersey | Se trata otra vez de un anglicismo que se pronuncia tal cual como se ha oído. |
| <i>Jobierno</i> | Gobierno | |
| <i>Jorra</i> | Gorra | |
| <i>Juaquín</i> | Joaquín | |
| <i>Juegar</i> | Jugar | |
| <i>Jugo</i> | Juego | |
| <i>Juimos</i> | Fuimos | Otro ejemplo de aspiración: donde la “efe” suena “jota”, o casi “jota”. |
| <i>Juyendo</i> | Huyendo | |
| <i>Kilometro</i> | Kilómetro | |
| <i>Lalga</i> | Larga | |
| <i>Lantena</i> | Antena | |
| <i>Lapi</i> | Lápiz | Con aspiración de la “ese”. Y en el plural, la pronunciación es la siguiente: / <i>los lapi</i> /, con la “i” aspirada. No la gramatical o normativa, los lápices. |
| <i>Lenjos</i> | Lejos | |
| <i>Liendo</i> | Leyendo | |
| <i>Lilo</i> | Hilo | Se trata de una forma por completo desconocida, para nosotros, pero, al parecer, de uso —pasado— y no sabemos si actual en nuestro pueblo. |
| <i>Liones</i> | Leones | La pronunciación altera la forma gramatical conocida y da lugar a una voz, en su pronunciación dialectal, con dos sílabas: / <i>lio-nes</i> / y no con tres como exige la gramática / <i>le-o-nes</i> /, amén de la alteración de la vocal inicial. Es la forma, en su expresión en singular, de la pronunciación popular de un paraje bellísimo de la Vega de Vélez Blanco: el pago de León, pronunciado / <i>Lión</i> /. |

| | | |
|---------------------|--------------|---|
| <i>Lionés</i> | Leonés | De nuevo, la pronunciación altera la forma gramatical conocida y da lugar a una voz, en su pronunciación dialectal, a propósito del gentilicio de los naturales de la ciudad o de la provincia de León, o leonés, con dos sílabas: /lio-nés/ y no con tres como exige la gramática normativa /le-o-nés/, amén de la alteración de la vocal inicial. |
| <i>Literna</i> | Linterna | En ocasiones también lo hemos oído —o sentido, en su acepción dialectal— como /Lanterna/. |
| <i>Lu</i> | Luz | |
| <i>Lleguemos</i> | Llegamos | Referido al pasado, no como imperativo; como acción hecha en el pasado. |
| <i>Lluvido</i> | Llovido | |
| <i>Macuesto</i> | Me acuesto | Ejemplo de sinalefa y de apóstrofe de letras |
| <i>Maltillo</i> | Martillo | |
| <i>Manué</i> | Manuel | |
| <i>Marillo</i> | Amarillo | |
| <i>Maurar</i> | Madurar | |
| <i>Medecinas</i> | Medicinas | |
| <i>Megedora</i> | Mecedora | |
| <i>Méndigo</i> | Mendigo | |
| <i>Mesmo</i> | Mismo | Aunque aparezca como un ejemplo de pronunciación incorrecta, en el fondo se trata de un arcaísmo castellano más que notable. |
| <i>Micromina</i> | Mercromina | |
| <i>Mídico</i> | Médico | |
| <i>Miditerráneo</i> | Mediterráneo | |
| <i>Moa</i> | Moda | |
| <i>Molera</i> | Moliera | |
| <i>Monicipal</i> | Municipal | |
| <i>Moñeco</i> | Muñeco | |
| <i>Morciélago</i> | Murciélago | También, y común entre personas de edad, <i>morciguillo</i> . |
| <i>Mu</i> | Muy | |
| <i>Muncho</i> | Mucho | |
| <i>Na</i> | Nada | |
| <i>Naide</i> | Nadie | |
| <i>Naidie</i> | Nadie | |
| <i>Nalfabeto</i> | Analfabeto | |
| <i>Nego</i> | Negro | |
| <i>Nesecito</i> | Necesito | |
| <i>Nivaja</i> | Navaja | También, en ocasiones, <i>livaja</i> . |
| <i>Nusotros</i> | Nosotros | |

| | |
|-----------------|-----------|
| <i>Olce</i> | Orce |
| <i>Pa</i> | Para |
| <i>Pacencia</i> | Paciencia |

| | |
|--------------|-------|
| <i>Paere</i> | Padre |
|--------------|-------|

En el habla panocha, la propia de la Huerta de Murcia, incluso se pronuncia, /*paire*/ y la madre es *maere* y hasta /*maire*/. Así como en Vélez sí hemos oído, en alguna ocasión, la pronunciación de *paere* (y el *Paere* Cura), la de *maere* es mucho más esporádica o, por nuestra experiencia, y hemos puesto mucha atención al respecto, inexistente y prevalece la de madre, incluso para referirse los nietos a su abuela, diciendo madre, madre... (y su nombre, generalmente en diminutivo con el sufijo *ica* característico del país) o, para hablar de ella, diciendo *La madre*. Y esos mismos hijos, para hablar con su auténtica madre (no su abuela) la llaman o se dirigen a ella así: /*Mamá*/y, en otras casas, familias o personas: /*Máma*/, con la fuerza en la primera “a”.

| | |
|--------------|--------|
| <i>Paece</i> | Parece |
|--------------|--------|

| | |
|------------|------|
| <i>Paí</i> | País |
|------------|------|

| | |
|--------------|-------|
| <i>Paine</i> | Peine |
|--------------|-------|

Y de esta palabra, en su pronunciación dialectal, el dicho o la frase jocosa siguiente: ¡*Ya'ha paecío el paine!*, que dice uno, y a lo que otro, pregunta: ¿*Aónde estaba el paine?* Y a lo que el primero, responde finalmente, como gracia o guasa: *En la capaza el pan*. Esto es, y al modo normativo: ¡*Ya ha aparecido el peine! Pero ¿dónde estaba el peine?* Respuesta: *En la capaza del pan*. Difícilmente un peine va a guardarse en la bolsa (en la capaza) del pan, por motivos de limpieza y no ser ese el sitio donde deba guardarse, pero en el pasado se decía esto, así, como expresión de gracia, a modo de chascarrillo o broma, en particular cuando algo se buscaba y no *paecía* —no aparecía—, y al final sí se encontraba, y de ahí la frase y el dicho, en ocasiones un *dicharajo* disparatado.

| | |
|-------------|-------|
| <i>Papé</i> | Papel |
|-------------|-------|

| | |
|-----------------|--------|
| <i>Pararsus</i> | Paraos |
|-----------------|--------|

| | |
|--------------|---------|
| <i>Parás</i> | Paradas |
|--------------|---------|

| | |
|---------------|---------|
| <i>Parato</i> | Aparato |
|---------------|---------|

No se trata de los términos dialectales, pero correctos, *parata* y *parato*, piezas de tierra, en particular abancalados, de uso en el país, sino de la pronunciación local de la voz aparato.

| | |
|---------------|---------|
| <i>Partío</i> | Partido |
|---------------|---------|

| | |
|----------------|---------|
| <i>Pasemos</i> | Pasamos |
|----------------|---------|

Referido al pasado, no como imperativo.

| | |
|---------------|--------|
| <i>Pasiar</i> | Pasear |
|---------------|--------|

| | |
|-------------|--------|
| <i>Patá</i> | Patada |
|-------------|--------|

| | |
|-------------|--------|
| <i>Pata</i> | Pierna |
|-------------|--------|

| | |
|--------------|-----------|
| <i>Pallá</i> | Para allá |
|--------------|-----------|

Otro ejemplo de contracción.

| | | |
|------------------|-------------|--|
| <i>Peazo</i> | Pedazo | En ocasiones, también pronunciado como <i>/piazo/</i> . En cualquier caso, de una palabra de tres sílabas <i>/pe-da-zo/</i> se origina una de dos: <i>/pea-zo/</i> y <i>/pia-zo/</i> . |
| <i>Pelchero</i> | Perchero | |
| <i>Penícula</i> | Película | |
| <i>Peojos</i> | Piojos | |
| <i>Perineos</i> | Pirineos | No tiene nada que ver con el perineo en plural. Se refiere a la cordillera o montes Pirineos. |
| <i>Périto</i> | Perito | |
| <i>Piazo</i> | Pedazo | Nos remitimos a lo dicho, al referir la voz <i>peazo</i> . |
| <i>Pichuga</i> | Pechuga | |
| <i>Pieses</i> | Pies | Plural no normativo, pero de cierto uso popular. También se da en la palabra <i>café</i> , en su plural no normativo <i>cafeses</i> |
| <i>Pendiente</i> | Pendiente | |
| <i>Pinínsula</i> | Península | |
| <i>Pior</i> | Peor | Ejemplo extremo de conversión de una palabra con dos sílabas en su escritura normativa, en una sola en su pronunciación dialectal: de <i>/pe-or/</i> pasa a <i>/pior/</i> y en ocasiones, incluso, por dialectalismo <i>/piol/</i> . |
| <i>Pirroquia</i> | Parroquia | |
| <i>Pisebre</i> | Pesebre | En ocasiones, también, <i>pisebrera</i> . |
| <i>Pitao</i> | Pitudo | |
| <i>Pitanca</i> | Petanca | |
| <i>Poblema</i> | Problema | |
| <i>Podí</i> | Pude | |
| <i>Pograma</i> | Programa | |
| <i>Polsera</i> | Pulsera | |
| <i>Ponto</i> | Pronto | |
| <i>Poltero</i> | Portero | |
| <i>Pos</i> | Pues | Aun cuando sea incorrecto, no podemos dejar de referir que se trata de la conjunción átona murciana <i>pos</i> (esto es, “pues”), derivada directamente del latín <i>post</i> . |
| <i>Positorio</i> | Supositorio | |
| <i>Práctica</i> | Práctica | |
| <i>Precurar</i> | Procurar | |
| <i>Prencipio</i> | Principio | |
| <i>Priesa</i> | Prisa | |
| <i>Probe</i> | Pobre | |
| <i>Pue</i> | Puede | |

| | | |
|-------------------|-------------|---|
| <i>Punchar</i> | Pinchar | No se trata, propiamente, de una pronunciación incorrecta: estamos ante una voz murciana genuina y correcta, en el uso dialectal. Es más, el mismo verbo existe en catalán como <i>punxar</i> y en aragonés, también como <i>punchar</i> . |
| <i>Punchazo</i> | Pinchazo | Nos remitimos a la voz inmediata anterior, al referir el verbo <i>punchar</i> . Y, el mismo sentido, la voz murciana <i>puncha</i> . |
| <i>Queriba</i> | Quería | Voz muy antigua y hoy en total desuso, pero propia a la hora de construir los verbos. Implicaba ruralidad extrema en el habla. |
| <i>Raina</i> | Reina | |
| <i>Ray</i> | Rey | Las palabras Rey y Reina, en el uso popular dan origen a la pronunciación de / <i>Ray</i> / y / <i>Raina</i> /. Esto mismo es lo que ocurre con la palabra Ley, que da origen, en la pronunciación, a / <i>Lay</i> / y expresiones como Ser de Ley y No ser de Ley se pronuncian: / <i>Sel de Lay</i> / y / <i>No sel de Lay</i> /. |
| <i>Recao</i> | Recado | |
| <i>Resinación</i> | Resignación | |
| <i>Riales</i> | Reales | |
| <i>Riventao</i> | Reventado | |
| <i>Roplano</i> | Aeroplano | |
| <i>Sabáis</i> | Sabéis | |
| <i>Sabastían</i> | Sebastián | |
| <i>Sábena</i> | Sábana | Constituye un arcaísmo. Así aparece, como murcianismo genuino, en el trabajo de Colomina i Castanyer, J. (2000). «El dialecto murciano como resultado del contacto lingüístico medieval castellano-catalán». |
| <i>Sabiera</i> | Supiera | |
| <i>Sabo</i> | Sé | |
| <i>Sais</i> | Seis | |
| <i>Sais</i> | Sabéis | |
| <i>Semos</i> | Somos | |
| <i>Sempre</i> | Siempre | Derivación, directa, del término latino <i>semper</i> , como en gallego y en catalán, y sin diptongar. |
| <i>Sentarus</i> | Sentaos | |
| <i>Sentarsus</i> | Sentaos | |
| <i>Sentió</i> | Sintió | Del verbo sentir; y que, en su acepción dialectal, equivale a oír; como en catalán, si bien se considera, por la Gramática normativa castellana, una incorrección. |
| <i>Siceso</i> | Suceso | |
| <i>Sicedió</i> | Sucedió | |
| <i>Seguir</i> | Seguir | Constituye un arcaísmo. |

| | | |
|-------------------|-------------|---|
| <i>Siquía</i> | Sequía | |
| <i>Sisterna</i> | Cisterna | Ejemplo, no muy común, de eventual seseo; siendo muy poco habitual, o inexistente, el seseo y el ceceo en el habla velezana. |
| <i>Sordao</i> | Soldado | |
| <i>Subirus</i> | Subíos | |
| <i>Suloción</i> | Solución | |
| <i>Taladario</i> | Telediario | |
| <i>Talavisión</i> | Televisión | |
| <i>Taluego</i> | Hasta luego | Contracción en el habla. Como consecuencia de la pérdida de la “d”, la palabra (con cuatro sílabas: ta-pa-de-ra) se queda al ser pronunciada en tres, /ta-pae-ra/. En el uso coloquial, era también muy común el empleo de un sinónimo: <i>cobertera</i> . |
| <i>Tapaera</i> | Tapadera | |
| <i>Tapao</i> | Tapado | |
| <i>Tavía</i> | Todavía | Otra versión, de esta misma voz, es <i>entavía</i> , considerada incorrecta también. |
| <i>Tedoro</i> | Teodoro | Y los diminutivos típicos del país, <i>Tedorico</i> . |
| <i>Teléfano</i> | Teléfono | |
| <i>Termometro</i> | Termómetro | |
| <i>Tenaja</i> | Tinaja | |
| <i>Teniba</i> | Tenía | Voz muy antigua y hoy en desuso, pero propia a la hora de construir los verbos. Implicaba ruralidad extrema en el habla. Otra versión, más moderna, pero considerada igualmente incorrecta, es la de / <i>tinía</i> /. |
| <i>Teno</i> | Tengo | Del verbo tener. Se considera propio del habla infantil, en la primera edad. Pero en aquellos adultos que la mantienen se valora como habla descuidada o muy arcaica. |
| <i>Tiatro</i> | Teatro | Como consecuencia del genio lingüístico del dialecto, la palabra (que en el castellano normativo tiene tres sílabas: / <i>te-a-tro</i> /), en la pronunciación dialectal pasa a tener dos y se pronuncia así: / <i>tia-tro</i> /. |
| <i>Tie</i> | Tiene | |
| <i>Ties</i> | Tienes | |
| <i>Tiniente</i> | Teniente | |
| <i>Tibique</i> | Tabique | |
| <i>Traiba</i> | Traía | Voz muy antigua y hoy en desuso, pero propia a la hora de construir los verbos. Suponía ruralidad extrema en el habla. Otra versión, pero igualmente incorrecta, es / <i>traya</i> /. |

| | | |
|-----------------|----------|---|
| <i>Trainta</i> | Treinta | La pronunciación de los números (en según qué personas, /los números/ con un añadido culto, pero arcaico, de “mb”, como en /cámbara/, por cámara) con esa “a” era signo de poca instrucción y, sin embargo, recuerda en parte a su expresión latina. |
| <i>Trajon</i> | Trajeron | Arcaísmo absoluto. Reconocemos que no teníamos noticia, hasta hoy, de esta voz y de su pronunciación así. Vigente hoy en asturleonés y en variantes del aragonés |
| <i>Trebajo</i> | Trabajo | |
| <i>Trempano</i> | Temprano | |
| <i>Trisillo</i> | Tresillo | También la hemos oído como /entresillo/ o /intrisillo/. |
| <i>Truje</i> | Traje | Voz muy antigua y hoy en desuso, pero propia a la hora de construir los verbos. Comportaba ruralidad extrema en el habla. |
| <i>Tualla</i> | Toalla | En algunos hablantes, incluso <i>toballa</i> . |
| <i>Trujeron</i> | Trajeron | |
| <i>Tuisco</i> | Todo | Arcaísmo absoluto, pero, eso sí, muy conocido entre la población velezana de una cierta edad. Ejemplo de habla <i>campusina</i> , si alguien la emplea, y así aparecerá definida la persona que la emplee: que es <i>campusina</i> o que remeda el habla <i>campusina</i> . Está viva, por ejemplo, en expresiones antiguas, por ejemplo, del trovo dedicado a las Ánimas y el aguilando: <i>Dale limosna a las Ánimas//, dale si le queráis dar//; que tuisco el mundo tinemos// ánimas por quien rezar</i> . También se emplea como sinónimo de todos (con la voz <i>tuiscos</i>) y de todas (con la voz <i>tuiscas</i>). Su uso implicaba de modo automático la estigmatización de la persona que la empleara, como poco instruida; o que no vivía propiamente en la Villa, y sí en el Campo —el secano— o en la Huerta —la zona de riego o Vega— y así se distinguía de las personas del pueblo, más instruidas o que pretendían serlo. |
| <i>Ufemia</i> | Eufemia | |
| <i>Utimio</i> | Eutimio | |
| <i>Uropa</i> | Europa | |
| <i>Úrsola</i> | Úrsula | |
| <i>Usebio</i> | Eusebio | Es muy común que en las palabras que comienza por “Eu”, generalmente cultismos o nombres de persona, la “e” se pierda y solamente se mantenga, en la pronunciación, la “u”. |
| <i>Vainte</i> | Veinte | Nos remitimos a lo que hemos señalado antes con la voz <i>trainta</i> . |
| <i>Vámunos</i> | Vámonos | La pronunciación incluso produce, en relación con este verbo, más cambios incluso, del modo siguiente: /Ámunos/. |

| | | |
|--------------------|-------------|--|
| <i>Vamus</i> | Vamos | |
| <i>Varraco</i> | Verraco | |
| <i>Vello</i> | Verlo | Arcaísmo absoluto, del verbo <i>ver</i> . En el habla murciana <i>panocha</i> , es símbolo máximo de antigüedad, y hoy, más que en desuso, se considera una pronunciación incorrecta. Como arcaísmo se ha mantenido en frases de contenido jurídico: <i>Ni tocallo ni enmendallo</i> , por ejemplo |
| <i>Venéis</i> | Venís | |
| <i>Venemos</i> | Venimos | |
| <i>Venirus</i> | Veníos | |
| <i>Veráis</i> | Veréis | |
| <i>Verís</i> | Veréis | |
| <i>Veros</i> | Idos | Ejemplo curioso de mezcla de verbos. Se refiere al verbo <i>ir</i> , pero implica una omisión del auxiliar <i>haber</i> , con mezcla de ambos <i>/haberos ido/</i> , como perífrasis. Y, en ocasiones, como <i>jirse!</i> o <i>jdebéis irse!</i> |
| <i>Vesita</i> | Visita | Otro arcaísmo; también existente, con esa misma forma, en el catalán antiguo. |
| <i>Veste</i> | Vete | Imperativo, del verbo <i>ir</i> , en su pronunciación dialectal. |
| <i>Vestío</i> | Vestido | |
| <i>Vía</i> | Vida | Por el contexto se puede saber si se está hablando de la vida o no, pero escrito podía conducir claramente a confusión. |
| <i>Vían</i> | Veían | Del verbo <i>ver</i> . Otra versión, considerada incorrecta, pero que se oye en el pueblo, es <i>vayan</i> (no del verbo <i>ir</i>), si no del verbo <i>ver</i> . Por ejemplo, en la frase dialectal: <i>No se vaya na</i> o mejor <i>No se veía na</i> ; esto es, exactamente así en su sentido verdadero y traducción: No se veía nada. |
| <i>Vide</i> | Vi | Voz muy antigua y hoy en desuso, pero propia a la hora de construir los verbos. Suponía ruralidad extrema en el habla. Y, sin embargo, es un trasunto de la voz latina equivalente de donde procede, <i>videt</i> . |
| <i>Vion</i> | Avión | Se dice, todavía en Vélez, de algunas personas, en sentido figurado: <i>¡Está hecho un avión!</i> , como sinónimo de que tiene cortas las entendederas. Semejante a avión, la voz aparato, y ese mismo uso se dice en el catalán de Eivissa y Formentera, para referirse a una persona de poco conocimiento, con idéntico sentido: <i>Està fet un aparatu!</i> |
| <i>Viterinario</i> | Veterinario | |
| <i>Vorcán</i> | Volcán | |
| <i>Vusotros</i> | Vosotros | |
| <i>Yelo</i> | Hielo | |
| <i>Yerba</i> | Hierba | |

| | |
|---------|-----------|
| Yerro | Hierro |
| Zenoria | Zanahoria |
| Zipatos | Zapatos |

Zuca Azúcar

Y en la pronunciación, también, muchas veces, juntando el artículo con el sustantivo: /L'azúcar/ o /La zuca/.



Figura 5. Magnífica vista del pueblo de Vélez Blanco, desde la entrada conocida como la Balsa Parra. Fuente: Archivo del Museo Miguel Guirao (Vélez Rubio).

Palabras de uso popular tradicional actualmente en desuso que hemos observado en este medio

Existen muchos vocablos y expresiones que tradicionalmente han tenido una utilización profusa por parte de nuestros antepasados y de personas mayores que aún las siguen utilizando. Muchas veces, estas palabras contienen una gran carga expresiva, y para aquellos que en nuestra infancia las hemos oído en boca de nuestros padres, también emotiva.

En la actualidad¹ está teniendo lugar un proceso de pérdida y olvido de una gran cantidad de estos vocablos, incluso en algunas ocasiones parece que el uso de los mismos produce un sentimiento de complejo en quienes espontáneamente las utilizan. Se están considerando como producto de la vulgaridad de quien las emplea, cuando en realidad, su uso, en la mayoría de las ocasiones, enriquece la expresión y el mensaje. En pueblos de estas características, donde aún es frecuente oír las con profusión, el dejarlas perder es también desprenderse de las tradiciones. Palabras

¹ Se está refiriendo a mitad de los años 80 del siglo XX.

como *bregar*, *columbrar*², *principiar* o *filigrana*, son tan correctas y tan válidas como cualquier otras, y sin embargo su desuso es cada día más grande. La influencia de los medios de comunicación, y otros factores de índole social, está propiciando un lenguaje habitual más homogéneo y restringido en menoscabo de la genuina expresividad tradicional³. No es el propósito de esta actividad el profundizar y analizar este fenómeno. El objetivo es menos ambicioso, aunque no por ello deje de tener relevancia, puesto que lo que se pretende es promover la utilización de estos vocablos y desprender de ellos ese halo de «vulgaridad» que muchas veces los envuelve, desde la convicción de que cualquier comunidad de hablantes tiene el derecho de utilizar sus propias expresiones y expresividad, y de que el lenguaje es algo al servicio de quienes lo utilizan.

A continuación, se recogen unas cuantas expresiones que forman parte de un archivo abierto en el que vamos registrando todas aquellas palabras que se van escuchando en el entorno y que su uso considera cada vez menor. La definición del significado que puedan tener procuramos realizarla entre todos, algunas veces cada uno da la suya y elegimos la más acertada. Después la buscamos en el diccionario y comprobamos esta definición. Si no está o el significado cambia sustancialmente, le hacemos un registro aparte y la consideramos como de propia creación comarcal⁴.

RELACIÓN POR ORDEN ALFABÉTICO

ACOLLERAR: Formarse parejas. Emparejar.

AGAREJO: Se dice en la frase «hacer el agarejo» y es una broma infantil que consiste en coger a un niño y bajarle los pantalones, echándole agua o barro en sus partes [pudendas].

AGARRÓN: Un tirón fuerte. También se le dice a tirones molestos y constantes.

AGÜILLA: Lluvia suave.

AGUZAR: Prestar atención a algún sonido.

AINA: Pronto. Hacer una cosa rápida. «Haz eso aina».

AJORRAR: Transportar algo. Generalmente se suele decir al transporte de pinos con caballerías por el monte.

ALATÓN: Fruto de un árbol que se llama almez. Este fruto también se conoce por «almacina»⁵.

ALMAINA: Objeto o herramienta parecida a un mazo grande. También se le da el nombre de almaina a la cabeza, cuando esta es algo grande.

ALPARGATE: Se le dice a una cierta forma de calzado de suela blanda⁶.

ALLOZA: Es el fruto del almendro cuando este está aún verde pero su gajo se puede comer.

ANDORRERO: Una persona a la que le gusta mucho estar fuera de su casa o viajar constantemente.

² Esta voz —*columbrar*— y la siguiente —*principiar*— tal vez sí que eran ya entonces, y hoy más, de un menor uso o este era muy reducido. Pero *bregar* y *filigrana* sí que se siguen oyendo. Véase también la nota núm. 8, más adelante.

³ Esto, con estas concretas frases, se escribió ya en 1986, de lo que dejamos constancia. El valor sumo de esta parte se amplía y acrecienta, desde otros puntos de vista, por incluir una suerte de lo que podríamos llamar «parejas» o sinónimos de palabras: el término dialectal (en sus diferentes acepciones, que de todo hay) y el general castellano, en ocasiones tras una descripción.

⁴ Así se refiere explícitamente en el original, a propósito de voces autóctonas o poco conocidas, o a acepciones muy locales.

⁵ Nosotros hemos oído más que *almacina*, *almecina*, con “e”, no con “a”.

⁶ También es muy común oír el término *apargate* y sus derivados: *apargatazo*.

- APESTILLAR: Coger a uno de una forma que no pueda escaparse. También coger alguna cosa y apropiársela con firmeza.
- ASCUAR: Poner a una persona sobresaltada y en un estado de intriga.
- AZOTAZO: Golpe que se le da a un niño cuando hace algo malo.
- BALDOMERA⁷: Pelotonera de gente o de alguna otra cosa que forma obstáculo para pasar a algún sitio.
- BERBAJO: Especie de comida que se le hace a los cerdos con agua, harinas y trozos de alfalfa.
- BESTIAJO: Persona muy bruta y de malas formas.
- BRAGADO: Estar bragado es estar bien dotado para algo y tener buena presencia.
- BREGAR⁸: Agitarse uno mucho, trabajar mucho. Estar constantemente haciendo algo.
- CABESTRO: Persona tonta y bruta. Que es cabezón. También se le llama cabestro a la cabeza.
- CACHAPAZO: Caída grande de algo y con mucho ruido.
- CAJONERA: Excremento de asno y del caballo.
- CALA: Una peseta.
- CARCAMAL⁸: Persona vieja y torpe.
- CASCABULLO: Cáscara de las almendras.
- CASCAR: Pegar. Morirse.
- CIMBRA: Sótano que hay en muchas casas y que sirve para depositar enredos y otros menesteres.
- CORRENCIAS: Tener diarrea. Evacuar excrementos con mucha frecuencia.
- CORVILLA: Hoz.
- COSCOLETAS: Llevar a alguien «a coscoletas»⁹ es llevarlo tomado a la espalda.
- CURCUSILLA: En los animales la parte final de la columna próxima al rabo.
- CUSTRÍO: Que le ha salido costra, generalmente cuando se pone duro porque ya lleva hecho mucho tiempo.
- CHARCHALEAR¹⁰: Hablar cosas de poca importancia. También se dice cuando uno habla de una cosa sin entender de ella.
- CHASCO: Fracaso, decepción.
- CHICHA: Carne.
- CHINGAR: Estropear fastidiosamente una cosa. Fastidiar.
- CHOTEARSE⁸: Guasearse, burlarse de alguien.
- CHUSCARRAR: Quemar ligeramente algo. Chamuscar.
- DESARREGOSTAR: Quitar la costumbre o el hábito de hacer una cosa, o sea, el arregosto.
- DESCUAJARINGAR: Descomponer algo, destrozarlo y desarmarlo.
- DESCULARSE: Correr mucho y desesperadamente.
- DESGARGOLARSE: Bajarse de algún sitio. Desentenderse de algo.
- DESPACHURRAR: Romper algo. Estampar bruscamente una cosa produciendo su rotura y desarme.
- DESPARPAJO⁸: Habilidad para expresarse.
- DULZAJO: Dulce o golosina.

⁷ Nosotros en vez de *baldomera* hemos oído, leído —y hemos escrito a propósito de cuestiones hidráulicas— *bardomera*, voz genuina murciana, de origen aragonés, y relacionada con *bardo* (o barro, en aragonés).

⁸ Disentimos de que *bregar* y las siguientes palabras que también aparecen en esta relación *carcamal*, *chotearse*, *desparpajo*, *filigrana*, *lamparón*, *pataleta*, *pelaje*, *pelambarrera*, *pescuezo*, *rechistar*, *risotada*, *sinvivir* y *terciar*, sean voces en desuso, singularmente en un medio rural, como lo es el velezano.

⁹ Incluso, como es propio del habla infantil, y la acción se refiere, sobre todo a efectuarla con zagales, acaba reduciéndose a decir: *a cos cos*; ¡Papá, llévame a cos cos!

¹⁰ Aquí se aprecia, por el orden alfabético seguido, que en 1986, la *ch* -la *che*- era considerada una letra independiente de la *c*, y daba lugar propiamente a la letra *che*, y no como se la considera hoy, un dígrafo a incluir dentro de la *c* más la *h*, *c + h*, antes de la *ci*.

EFARRIAR: Desbaratarse. Derramarse.
 EMBASTAR: Seleccionar. Hacer relieves en un bordado.
 EMBORRICARSE: Empeñarse en algo. Disgustarse. Enfadarse.
 EMBURRUÑAR: Hacer una cosa de prisa y mal.
 EMPENTAR: Apoyar. Empujar.
 EMPORRONARSE: Emborracharse.
 ENDIÑAR: Dar o hacer una cosa a otra persona con vigor.
 ENGURRUÑÍO: Tacaño, miserable.
 ENGATUFAR: Engañar. Liar a una persona, camelarla.
 ENGOLLIPARSE: Atragantarse.
 ENJOTARSE: Acostumbrarse a hacer una cosa. Hábitos que se arraigan fuertemente.
 ENRUTAR: Tomar camino, encaminarse. También indicar a alguien una determinada ruta.
 ENZURRONARSE: Retraerse, amilanarse o acorarse.
 ESCAMPIAR: Cesar de llover y quedar el cielo despejado.
 ESGALICHAO: Desgarbado.
 SPIZCAR: Tomar un poco de cada cosa. Partir algo en trozos.
 FILIGRANA⁸: Una cosa muy bien hecha. Persona que tiene facultades para hacer cosas extraordinarias.
 FLAUTEAR: Arreglarse el pelo con los dedos.
 FLOREAR: Empezar muchas cosas y no acabarlas. Andar de un sitio para otro.
 FOLITRAQUE: Trasto, cacharro. Persona de poco valor.
 FRAILA: Una mujer que trabaja al servicio de un cura haciendo las labores hogareñas o domésticas¹¹.
 FRANGOLLO: Mezcla, revoltijo.
 GAITEAR: Hacer la pamplina. Adular, halagar.
 GALGUERÍA: Cosa caprichosa innecesaria. Chuchería, golosina.
 GALLEAR: Chulear.
 GARLITO: Castrado.
 GARRANCHERA: Tema o cuestión pesada que se saca a relucir de nuevo y que no tiene importancia. Reproche.
 GAZAPEAR: Correr a pequeños saltos y forma de zig-zag.
 GOLISMEAR: Curiosear.
 JALUZA: Hambre.
 JANO: Excremento.
 JARAPA: Cobertor hecho con trapos recios.
 JARREAR: Beber varias veces alternando con otras personas.
 JATUNA: Higo chumbo.
 JÍCARA: Trozo de chocolate.
 JIPAR: Echarle el ojo a algo. Observar, inspeccionar.
 JOPO: Rabo de ciertos animales. También el rabo de sartén.
 LACHA: Vergüenza. Timidez.
 LAMPARÓN⁸: Mancha grande de grasa.
 LAPO: Latigazo. Golpe dado con una vara.
 LIGAR: Beber vino comiendo alguna tapa.
 LONGUI: Cuando uno se lo hace (hacerse el longui) es hacerse el tonto, el distraído.

¹¹ También ha dado lugar a un apodo: el Fraile y la Fraila, por cuanto el femenino se hace con “a” en toda ocasión, y da lugar a apodos a partir de apellidos, algo muy curioso, absolutamente vivo, y que no siempre sigue la Gramática normativa, y sí la sonoridad popular: de el Pérez, la Pera; de el López, la Lopa; etc. Más información, en las Referencias y fuentes bibliográficas.

LUNANCO: Es una persona que tiene un hombro más alto que el otro.

LLAMPEAR: Se le dice a relampaguear cuando hay tormenta.

MACA: Truco.

MACANA: Una cosa que no vale, que es vieja y está pasada de moda.

MACHIEMBRAR: Juntar machos y hembras. Disponer dos cosas de tal forma que queden bien ensambladas.

MACHOTE: Hombre valiente.

MACHOTEAR: Se dice cuando una mujer hace cosas de hombre.

MACHUCAR: Picar una cosa, machacarla.

MALENQUE: Una enfermedad.

MANDANGA: Guasa. Ser pesado.

MANDIL: Bata que usan los niños.

MANGÓN: Persona que lo quiere todo para ella. Ladrón.

MANIDO: Se dice de algo que está muy usado y desgastado.

MANISO: Que tiene las piernas, de la rodilla hacia abajo, salidas para los lados. Personas con las piernas torcidas.

MARCHANTEAR: comprar cosas para luego revenderlas.

MARRANERA: Lugar donde se encierra el cerdo.

MASCABREVAS: Es una persona simple, algo tonta.

MASCAJO: Bola de cualquier alimento después de masticada.

MASCÓN: Persona pesada y molesta.

METÍA: Engaño. Fraude.

MILHOMBRES: Mote que se le suele dar al hombre que es pequeño y que bulle mucho.

MOCOSEAR: Hacer cosas ingenuas propias de chiquillo.

MOLLAR: Tierra de labor que es muy productiva.

MORILLERO: Recadero. Persona que trabaja en una casa haciendo mandados y recados.

MORMAJO: Una exageración. Un disparate.

MURMUJEO: Murmullo.

NOVATÓN: Renuevo en un árbol.

OBRIJO: Obra de albañilería que tiene poca importancia.

OREO: Parecido entre personas.

OTOÑAR: Preparar la tierra labrándola para sembrarla.

PAJARERO: Persona avispada. Persona que no es de fiar.

PAJEAR: Buscarse bien la vida. Sacar provecho.

PALITROCAZO: Golpe dado con un palo.

PANDO: Estancarse el agua por algún motivo. Se dice «hacer pando».

PAPO: Órgano sexual femenino.

PARATA: Ribazo. Muro de piedra que se hace en los bancales¹².

PASIL: Parte por donde se puede pasar un río o un barranco.

PATALETA⁸: Rabieta, berrinche. También se les dice a las personas que no andan bien o tienen algún defecto en las piernas.

PAVEAR: Burlarse, sin tener mucho éxito, de otro.

PAVESA: Ascuas ligeras encendidas que salen de un fuego.

PEGOLETE: Mentira, embuste, tontada.

PEGUNTE: Materia que es pegajosa.

PEJIGUERA: Persona pegajosa y latosa.

¹² Más que muro de piedra, que eso es la horma o el propio ribazo (hecho de piedra seca), *parata* es la designación que reciben unos bancales con una forma muy definida: rectangular y alargada, ubicada en zonas de pendiente y, por tanto, con ribazos. Si la *parata* es muy estrecha, pero sumamente alargada, recibe el nombre tradicional de *parato*.

PELAJE⁸: Aspecto que presenta un individuo.
 PELAMBRE⁸: Tener el pelo largo y en mucha cantidad.
 PELARSE: Quedarse sin dinero.
 PENCA: Guantazo.
 PERFOLLA: Envoltura del maíz¹³.
 PERICO: Mujer alocada. Mujer que hace cosas propias de hombres.
 PEROL: Cabeza.
 PERRUNA: Tos bronca. Vagancia, cansancio.
 PERRUNILLA: Se le dice a un tipo de dulce. También a la niña que es muy graciosa.
 PESCOZÓN: Golpe dado con el puño cerrado en la cabeza.
 PESQUEZO⁸: Nuca, parte de atrás del cuello.
 PINCHAUVAS: Persona poco importante y simple.
 PINDONGUEAR: No hacer nada. Pasarse de un sitio a otro.
 PINTURERO: Persona airoso y con gracia.
 PIPIRANA: Especie de ensalada que se hace con tomate y otros aderezos.
 PIPIRITO¹⁴: Dispuesto. Acicalado.
 PIRARSE: Huir, escaparse.
 PITAR: Consumir una bebida alcohólica.
 PITORRO: Botijo. Parte del botijo por donde sale el agua.
 POLLEAR: Hacer vida propia de jóvenes. Divertirse.
 POTREAR: Burlarse de alguien. Cabrear.
 PRINCIPIAR: Comenzar algo. Iniciar.
 PUÑETERO: Persona que hace una cosa con maldad o que produce perjuicio. Irónico, borde.
 PUPEAR: Tartamudear diciendo «pu», «pu».
 QUISQUE: En la frase «todo quisque» quiere decir todo el mundo, toda la gente.
 RABIZO: Persona mala, con mala idea.
 RAJADO: Arrepentido, que se echa atrás de una cosa prometida.
 RANEAR: Andar con dificultad, arrastrándose por el suelo.
 RANO: Cualquier tipo de rana o sapo. También se le dice a reptiles cuyo nombre se desconoce.
 RASPAREAR: Hacer ruidos no muy fuertes.
 REBOLICA: Jaleo, bullicio de mucha gente.
 REBULLIRSE: Moverse entre cosas delicadas o en situaciones embarazosas.
 RECHISTAR⁸: Decir algo. Contestar a una orden.
 REFREGONAZO: Rozar algo con fuerza.
 REGUILLO: Hielo. «Estar arreguillado» es estar helado.
 REMOR: Remordimiento. Pesadez. Dolor continuo, pero leve.
 REPELUZNO: Sensación de frío producida por el miedo.
 REVENIDO: Estar echado a perder. Podrido.
 RISOTADA⁸: Cierta forma de reírse.
 ROÑA: Costra de suciedad que se produce en la piel. Desperdicio.
 RULAJA: Rodaja.
 SABANEAR: Dar una paliza a alguien. Echar una reprimenda.
 SALANDRÓN: Persona desgarbada.
 SARTUJO: Vivo, avisgado.

¹³ En realidad, envoltura de la *panocha de panizo* (y no de la *mazorca de maíz*, sin uso ninguno en el país velezano). El término panizo es una voz genuinamente murciana y de buena parte del oriente peninsular. Sobre su uso, de nuevo es de sumo interés lo escrito por Gómez Ortín en artículos donde defiende la *murcianía* de la palabra y la obligación de su empleo en todos los casos (2013).

¹⁴ La voz normativa es *pipireta* y de ahí la versión dialectal velezana, en femenino, *pipirita* y, en masculino, *pipirito*.

- SECAJO: Persona delgada y con aspecto de calamidad.
SINVIVIR^o: Desazón constante. Gran preocupación.
SOBAJEAR: Manosear. Tocar repetidamente una cosa. Sobar.
SOBRANCIA: Lo que sobra de algo.
SOGA: Persona muy alta y delgada. Cuerda.
SOPAR: Entrometerse en algo. Mojar pan en una comida.
SUERTE: bancal de tierra de labor.
TABA: Especie de hueso pequeño de las extremidades de los animales que sirve para un juego infantil.
TABARRA: Dar la lata. Ser pesado.
TAJÁ: Borrachera.
TAJALEAR: Comer, tragar.
TAMBANILLO: Especie de parapeto que se hace para dar sombra.
TARQUÍN: Lodo. Barro de color amarillo.
TERCIAR^o: Intervenir en algo. También «si se tercia» por si se presenta, si se decide.
TOSIGUERA: Tos constante.
TRÁGALA: Poner a uno en trance para aceptar una cosa.
UPAR: Levantar, aunar.
VAREJÓN: Palo largo y delgado.
VIDORRA: Buena vida.
VIEJARRANCO: Aumentativo de viejo. Viejo, en tono despectivo.
VITANGO: Fiesta, juerga.
VULANILLO: Mareo ligero, desvanecimiento por debilidad.
YESCA: Palos, golpes. En la frase «arrimar yesca».
ZAMARRO: Hombre astuto y pillito.
ZANCAJEAR: Andar arrastrando los pies. También estar todo el día fuera de casa, de un lado para otro.



Figura 6. Bellísima fotografía de Vélez Blanco y su Castillo, a principios de los 80 del siglo XX. Fuente: Archivo del Museo Miguel Guirao (Vélez Rubio).

ZANGALINDRÓN¹⁵: Mozo joven alto y con poco garbo.

ZANGUANGO: Muchacho grandullón. Persona bobalicona.

ZARZALEAR: Hacer ruido. Armar barullo.

ZOCATO: Que es zoco, zurdo.

ZUMBAR: Incitar a un animal o cosa a la pelea.

ZURRUMBEAR: Cuando una cosa zurre con el aire.

Apuntes finales

Hasta aquí la transcripción de ambos textos (con algunos comentarios nuestros); y el conocimiento sobre la forma de expresión velezana —con sus *irregularidades* frente a la Gramática castellana, pero también con toda su proverbial riqueza como habla murciana en tránsito hacia el andaluz, incluido el léxico patrimonial y el genio mismo del lenguaje autóctono y su sonoridad característica—.

Hoy lo que procedería es su contraste y, sobre todo, oír —sentir, en su significado dialectal profundo— cuánto perdura y cuánto ya (en estos tiempos de globalización lingüística) se ha perdido, o no, y a ello debería dedicarse ahora la escuela de nuestro pueblo; y las demás de los Vélez, en su conjunto¹⁶. También podrían colaborar, para ver lo que hay de común y compartido, y lo que no, las escuelas de todos los territorios comarcanos inmediatos y vecinos, en la estricta región de Murcia.

Solamente nos resta decir que, con la mayor modestia, pero con vivo interés, llevamos lustros —en puridad, de manera consciente, más de dos décadas— investigando sobre todos estos aspectos del vocabulario y del habla velezana¹⁷ (y, más en general, del conjunto del patrimonio lingüístico murciano, dentro y fuera de la región murciana, en todo el Sureste y tierras anexas de la Oróspeda¹⁸), así como luchando en pro de su debido reconocimiento, defensa, promoción, estudio, prestigio y protección jurídica y cultural (incluida su debida puesta por escrito, por nosotros, y por otros, en textos de creación literaria), como es más que notorio¹⁹, y el intento de su difusión masiva y de la debida concienciación en su pro.

¹⁵ También la hemos oído como *zagalitrón*, en ocasiones, aunque —al parecer— resulta que no significan lo mismo.

¹⁶ Hasta el día, solamente podemos citar, como algo parecido, los trabajos escolares llevados a cabo a instancias del Instituto de Secundaria y Bachillerato José Marín, de Vélez Rubio, a principios de los noventa del siglo XX, en toda la comarca y que dieron lugar a los libros *Romances de tradición oral*, *Comarca de los Vélez* y *Cuentos de tradición oral*, *Comarca de los Vélez* (de 1994), con alguna recopilación del patrimonio lingüístico autóctono, por cuanto, si bien en atención a la procedencia de los estudiantes, se refiere a todos los Vélez, son poquísimas, no obstante, las singularidades lingüísticas escritas (otra cosa será, el material compilado hasta llegar a la edición y las grabaciones orales en casete o en vídeo, si existen) frente al castellano normativo.

¹⁷ Una visión de conjunto en nuestro texto (2005), *Aproximación al vocabulario y el habla velezana. I. El habla velezana, modalidad específica del castellano murcianizado. II. El habla de Vélez Blanco*..

¹⁸ Una aportación muy exhaustiva sobre el léxico de la Oróspeda en la llamada, desde otros puntos de vista, Región Prebética, en el libro de Idáñez de Aguilar, A. F. (2015). *Léxico de la Región Prebética (Límites del lenguaje andaluz y del murciano)*.

¹⁹ Son numerosos nuestros trabajos —en castellano y en catalán— en ese sentido, pero para evitar una retahíla innecesaria de los mismos, citamos en el apartado de Referencias y fuentes bibliográficas, los últimos de ellos, donde se podrá encontrar, a su vez, una relación detallada de los mismos.

Y un acicate para haber llegado hasta aquí lo tuvo, en su momento, la labor realizada en la escuela por nuestros coetáneos velezanos, en particular tras la lectura del citado libro *Manifestaciones literarias y folclóricas de Vélez Blanco*, porque si bien en el mismo las variantes dialectales —escritas— son mínimas o minúsculas, siempre intuimos que debía de existir un acopio de material donde la modalidad lingüística propia estuviera evidenciada de modo natural y por extenso, como es el caso (en todo el material no publicado entonces, pero sí compilado).

De ahí, la valía inmensa de la compilación y del trabajo donde quedó plasmada toda esta riqueza cultural velezana, en el centro mismo de la Oróspeda, tarea dirigida por Sánchez Robles, por habernos ayudado a explicar —y a comprender— más y mejor, en su complejidad extrema, la *identidad velezana* hecha lenguaje.



Figura 7. El grupo de alumnado mayor velezano, nacido en 1970, con varias personas que participaron en esta recopilación de acervo idiomático autóctono, ayudando a Miguel Sánchez Robles, hacia 1983-1984. Fuente: Archivo de la familia Gázquez Martínez.

A María Dolores Gázquez Martínez

(1970-2014).

In memoriam.

Para que sus hijos sepan, y su demás familia recuerde, que ella, estudiante en Vélez Blanco, ayudó también a efectuar, allá por 1983-84, esta recopilación escolar del patrimonio cultural y lingüístico velezano.

Siempre en nuestro recuerdo.

De la fotografía que se reproduce, es la segunda, por la izquierda, de las jóvenes que están en cuclillas.

Referencias y fuentes bibliográficas

- Colomina i Castanyer, J. (2000). El dialecto murciano como resultado del contacto lingüístico medieval castellano-catalán. *Estudios de Sociolingüística* 1 (1), 153-172. Universidade de Vigo.
<https://wayback.padicat.cat/wayback/20080509142745/>
http://www.lenguamaere.com/escarcullles/Jordi_Colomina_i_Castanyer.pdf
- Díaz Casanova, J. (2013). El habla de Vélez Blanco, de la A a la Z. *Revista Velezana*, (31), 198-203. Vélez Rubio (Almería).
- Gómez Ortín, F. J. (2013a). Murcianismos Genuinos. Tahulla, vocablo privativo del español murciano. *Revista Tonos Digital* (Revista Electrónica de Filología), (24). Universidad de Murcia.
<https://www.um.es/tonosdigital/znum24/indice24.htm>
- Gómez Ortín, F. J. (2013b). Nueva entrega de murcianismos más o menos genuinos. [Andar / andé / andara. La insólita historia de un medievalismo superviviente] y [El hodierno anglisapo con boria]. *Revista Tonos Digital* (Revista Electrónica de Filología), (25).
<https://www.um.es/tonosdigital/znum25/00index.htm>
- Idáñez de Aguilar, A. F. (2015). *Léxico de la Región Prebética (Límites del lenguaje andaluz y del murciano)*. Editum, Universidad de Murcia.
- Navarro López, E. M.; Navarro Sánchez, Á. C.; Roth, D. (Coord.) y Schimansky, S. (2012). *Vélez Blanco*. Colección Pueblos de Almería, (3). IEA; Almería.
- Navarro Sánchez, Á. C. (2005). Aproximación al vocabulario y el habla velezana. I. El habla velezana, modalidad específica del castellano murcianizado. II. El habla de Vélez Blanco. *Revista Velezana*. (24), 107-126. Vélez Rubio (Almería).
- Navarro Sánchez, Á. C. (2017). La protección y reconocimiento del patrimonio lingüístico del Levante del antiguo Reino de Granada por la Ley Orgánica 2/2007, de 19 de marzo: ¿un revulsivo para la Región de Murcia y su patrimonio lingüístico autóctono? En *IX Jornada del Murciano. Las hablas murcianas en la Tierra de Levante del Antiguo Reino de Granada*, (pp. 113-136). L'Ajuntaera pa la Plática, el Esturrie y'el Escarculle la Llengua Murciana. Facultad de Letras. Actas, Murcia.
- Navarro Sánchez, Á. C. (2021, 15 de julio). Sobre la forma de inventar apodos en Vélez Blanco (y María), a partir de apellidos, y otras cuestiones curiosas con los nombres y topónimos. En *Crónicas velezanas*. Museo Comarcal Miguel Guirao (Vélez Rubio, Almería).
<https://m.facebook.com/photo6925143703&id=298820308702&set=a.10157792711238703&locale2=>
- Sánchez Gallardo, D. (1997). *Vélez Blanco, manojo de tradiciones*. Ayuntamiento de Vélez Blanco (Almería).
- Sánchez Robles, M. y Gil Martínez, A. (1985). *Manifestaciones literarias y folclóricas de Vélez Blanco*. Colegio Público Castillo de los Vélez (Almería).
- Sánchez Robles, M. (1988). *Un hábito de vida* (libro/periódico), colección Alfaix (8). Diputación de Almería.
- VV. AA. (1994a). *Cuentos de tradición oral, Comarca de los Vélez*. CEP de Vélez Rubio. Vélez Rubio (Almería).
- VV. AA. (1994b). *Romances de tradición oral, Comarca de los Vélez*, CEP de Vélez Rubio. Vélez Rubio (Almería).